



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-560-0058

IV#: _____
VEWL.#: _____
I-171#: Y NO
EXIT VISA#: _____

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM
(Two Copies)

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

1. APPLICANT IN VIETNAM DANG SONG CHAM
Last Middle First

Current Address: _____

Date of Birth: 1950 Place of Birth: Hà Nội

Previous Occupation (before 1975) Student
(Rank & Position)

2. TIME SPENT IN RE-EDUCATION CAMP Dates: From 12/27/75 To 12/26/81
Years: _____ Months: _____ Days: _____

3. SPONSOR'S NAME: _____
Name

Address and Telephone Number

4. NAMES OF RELATIVES/ACQUAINTANCES IN THE U.S.

<u>Name, Address & Telephone Number</u>	<u>Relationship</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : _____
 (Listed on page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)

6. ADDITIONAL INFORMATION :

Thành phố Hồ Chí Minh - Việt Nam

Saigon, 12.7.1989

Kính gửi Bà Hội Trưởng,
Hội Cựu Tự Nhân Chính Trị,

Thưa Bà,

Tôi tên là Đặng Song Châm - cựu sinh viên Văn Khoa Saigon năm thứ II ban Anh văn; Cho đến ngày 30.4.1975 tôi mới bắt đầu nghỉ học. Sau đó vì những tư tưởng chính trị quá khác biệt với chế độ Cộng Sản tôi cũng một số bạn bè gia nhập đảng Dân Luật Phục Lạc chống lại chính quyền Cộng Sản. Đến ngày 27.12.1975 tôi bị bắt và 6 năm sau, ngày 26.12.1981 tôi mới được trả lại tự do. Từ ngày về đến nay tôi kiếm sống bằng nghề như: bán bánh cuốn, thit lăm móng tay, dạy kèm tư gia và cho đến nay tôi vẫn đang dạy kèm Anh văn tại tư gia. Có lẽ tôi không nói Bà cũng hiểu những đau khổ về tinh thần cũng như vật chất của những năm dài trong các trại cải tạo mà giờ đây tôi vẫn phải tiếp tục chịu đựng những khổ đau đó chừng nào tôi còn ở đây. Do vậy từ ngày về đến nay tôi đã cố gắng bằng mọi cách - bất hợp pháp cũng như hợp pháp - đi đến một xứ sở mà nơi đó tôi thật sự có tự do để tinh thần được thoải mái ổn định cuộc sống và bắt đầu một cuộc đời mới. Nhưng thất bát hành cho tôi, tôi đã hoàn toàn thất bại; Sau rất nhiều lần vượt biên tôi bị tù thêm hai lần và nay vẫn đề báo lãnh đi ứ của tôi cũng coi như tiêu tan sau ngày phóng viên 26.6.1989. Một nhân viên của phái đoàn phóng viên ứ Đại Lợi đã nói với tôi rằng: "đưa tiếp xúc

bà công nhận khả năng nói tiếng Anh và định cư ở Úc của tôi là tốt nhưng trên đây sự giao hảo giữa Việt Nam và Úc đang rất thuận lợi, nếu bà nhận tôi bà sẽ ảnh hưởng đến chính sách ngoại giao của hai nước cũng như bà e ngại sự có mặt của tôi ở Úc sẽ gây phiền hà cho cộng đồng người Việt ở Úc. Cuối cùng bà khuyên tôi nên xin đi Mỹ thì tốt cho tôi hơn (Đính kèm Decision Record). Sau đó tôi đã trình bày để bà ấy được rõ tôi không có một thân nhân nào ở Mỹ, tôi cũng không phải là ~~thân~~ nhân viên hay quân nhân của chính phủ Saigon cũ cũng như của chính phủ Mỹ, tôi làm sao có thể định cư ở Mỹ theo chương trình ODP? Dù đã kết lời với nhân viên phỏng vấn đó, cuối cùng bà vẫn keo kéo tôi cho tôi nhập cư vào Úc.

Chưa Bà,

Như tôi đã trình bày ở trên, số đi lần này tôi không gửi đơn xin định cư ở Mỹ vì tôi thấy rằng tôi không đủ tiêu chuẩn. Tôi có hai người em ở Úc do đó tôi chỉ biết nhờ các em tôi bảo lãnh cho tôi, vậy mà phải đoán Úc đã từ chối tôi chủ vì tôi là một cựu tù nhân chính trị; trong khi đó ngày 13.6.1989 vừa qua Ngoại Trưởng Úc đã tuyên bố tại Geneva rằng nước Úc sẽ tiếp nhận tôi đa những người xin đến Úc định cư, đặc biệt là những người xin đi vì lý do chính trị. Thật mỉa mai quá!

Nay tôi chỉ còn biết trông cậy vào Bà. Xin Bà là người trước hết luật lệ cũng như với uy danh sẵn có Bà trình bày với những người có thẩm quyền của chương trình ODP xin họ cứu xét cho tương hợp đặc biệt của tôi để tôi được định cư ở Mỹ. Nếu Bà giúp được tôi, xin thư cho tôi biết hồ sơ cần những gì để tôi có thể hoàn tất cũng như tôi sẽ yên tâm chờ đợi. Bằng như không thì giúp được gì cho tôi, cũng xin Bà cho hay để tôi không phải chờ đợi một điều không bao giờ xảy đến với tôi.

...
Zoi xin đặt hết niềm tin vào Bà . Xin Bà hết
lòng giúp tôi , đó là Bà đã cứu vớt được một đời
người .

Xin chân thành biết ơn Bà .

Kính đón,



Đặng Song Châu

TÒA HÒA-GIẢI

SAIGON

Lục sao y bản chánh để tại Phòng Lục-Sự Tòa Hòa-Giải Saigon

Số 41446/HT (1)

C.518

-Đã soát lại đúng
với bản chánh.

Ngày 26 tháng 12 năm 1975 (1)

-Nguyễn Kim Dung/6

GIẤY THẺ VÌ KHAI-SANH CHO

DẶNG SONG CHÂM

Năm một ngàn chín trăm bảy mươi lăm ngày 26 tháng 12 hồi 10 giờ

Trước mặt chúng tôi

NGUYỄN VĂN DOANH

Chánh-An Tòa Hòa-Giải

Saigon, tại Văn-phòng Chúng tôi 115, Đại-lộ Nguyễn-Huệ có Lục-sự

PHẠM VĂN MẠNH

phụ-lá

DÃ TRÌNH - DIỆN :

1.-

NGUYỄN CÔNG HẠN

2.-

PHẠM THỊ THUY

Cước trang sau.

3.-

PHẠM NGOC PHAP

Những nhân-chứng này đã tuyên-thệ và khai quả-quyết biết chắc

DẶNG SONG CHÂM (mũ)

Sanh ngày 29.12.1950 tại Hà Nội, Bắc phần.

Con của Ông DẶNG LỘ KIM và Bà PHẠM THỊ BÈ.

Và duyên-cớ mà

Dặng Lộ Kim

không có thể xin sao lục

khai-sanh được, là vì

sự giao thông gián đoạn.

Mấy nhân-chứng đã xác-nhận như trên đây, nên Chúng tôi phát giấy thẻ vì khai-sanh này cho đương-sự để sử-dụng theo luật, chiếu theo Nghị-Định ngày 17 tháng 11 năm 1947 của Thủ-Tướng Chánh-Phủ Lâm-Thời Nam-phần Việt-Nam. Các điều 241 và 245 của bộ Hình-luật Canh-cải phạt tội ngụy-chứng về việc hộ từ 2 đến 5 năm tù và phạt bạc từ 1.000 đến 30.000 đồng đã được đọc cho các nhân-chứng và nguyên-dơn nghe.

Và các nhân-chứng có ký tên với chúng tôi và Lục-sự sau khi đọc lại.

Ký tên không rõ

LỤC SAO Y,

Saigon, ngày 07 tháng 3 năm 1975

CHÁNH-LỤC-SỰ.

GIÁ TIỀN: 15\$00

(1) Chỉ tiết cần nhắc mỗi khi
xin cấp thêm bản sao.



PHẠM-THIỀU-CỎ

CƯỚC CHỮ

Chiếu theo án lệnh số 24.AL/HT ngày 23.4.1970 của Ông Chánh Ấn Tòa
Hòa Giải Saigon, thi chứng thư thế vì khai sanh mang tên **ĐẶNG SONG-
CHÂM** được điều chỉnh như sau :

- Tên họ người cha **ĐẶNG LÊ KIM** được sửa lại là **ĐẶNG LÊ KIM**.

Cước y,

Saigon, ngày 04.5.1970

Chánh Lạc Sự



(Tic) **ĐẶNG SONG CHÂM**

CHÍNH QUYỀN KHÁI THÁC VÀO MÃN VƯỜN
Độc lập Tự Do Hạnh Phúc

116A 8/1/82

ĐỒ HỒI VỤ
TRAI CỐ ĐUNG THANH
Số: 1385/WT
(10)

GIẤY

TRAI

PHẠM DIỆN

Chức vụ

6837

Theo thông tin số 966-SGA/WT ngày 31/5/81 của ĐỒ HỒI VỤ
Thị hành lệnh: số : 117/WD ngày 1/12/81 của

ĐỒ HỒI VỤ

May cấp giấy trả tự do cho chị có tên sau đây :



Họ, tên khai sinh : Đặng Thị Song Châu

Họ, tên thường dùng : Đặng Thị Song Châu

Năm sinh : 1950

Nơi sinh : Hà Nội

Nơi B.HTHT trước khi bị bắt : 7B7/200 đường 3 tháng 2 SGA10

Cấp tổ : Theo gia đình ở quận Đống Đa

Ngày bị bắt : 11/12/78 An phát : CS nhà THT

Theo quyết định số : 4003 ngày 13/11/78 của UBND t/p Hà Nội

Họ, tên tại tổ : 7B7/200 đường 3 tháng 2 quận 10 t/p Hà Nội

PHẦN NỘI DUNG CỦA GIẤY

Các tính cải tạo tổ chức chưa đạt yêu cầu, học tập lao động có nhiều cố gắng, chấp hành nội quy, kỷ luật chưa nghiêm, đi lên, đấu tranh tố giác đồng phạm yếu, Thái độ cải tạo xếp hạng : Trung bình.

Chị là cán bộ lương phải trình ngay giấy này cho công an phường quản lý và hướng dẫn mọi sự định của UBND tỉnh, thành phố về việc cư trú đi lại và các sinh hoạt khác

Hồng Thành, ngày 26 tháng 12 năm 1981

Thị trấn

Thị trấn

Lưu tay ngón trở phải Họ, tên, chữ ký của
Của : Đặng Thị Song Châu người được cấp giấy
Định ban số : 1521
Lưu tại : Gia đình

S. CACH

Thiếu tá : NGUYỄN VĂN THỊNH

Đặng Song Châu



Cấp 16 Q. 10
Đang thi song chấm có đến
trình diện tại địa phương

Ngày 28/12/89

Phó CT

Chị

Đỗ Xuân Cường

QUESTIONNAIRE OF EX-POLITICAL PRISONER IN VIETNAM

I/ Basic information on application in Vietnam

1. Full name of Ex-political prisoner: DANG SONG CHAM
2. Date, place of birth: 29.12.1950 HA NOI
3. Position, rank(before April 1975):
4. Month, date, year arrested: 27.12.1975
5. Month, date, year out of camp: 26.12.1981
6. Photocopy of release certificate: Yes
7. Present mailing address of Ex-political prisoner:
8. Current address: AS above

II/List full name, date and place of birth of Ex-political prisoner and relative

1. Full name of Ex-political prisoner: DANG SONG CHAM
2. Date, place of birth:

A. Relative to accompany Ex-political prisoner to be consisted for US country:

Name	Date of birth	Place of birth	Sex	Married/	Relationship
:	:	:	:	Single	:
:	:	:	:	:	:
:	:	:	:	:	:

B. Complete family listing(living/deceased) of Ex-political prisoner

Name	Date of birth	Place of birth	Sex	Married/	Relationship
:	:	:	:	Single	:
DANG LE KIM	15.08.1930	HA NOI	Male	Married	Father
PHAM THI BE	15.01.1931	HA NOI	Female	Married	Mother
DANG LE DUNG	23.01.1952	HA NOI	Male	Single	Brother
DANG ANH MAI	08.03.1954	HA NOI	Female	Single	Sister
DANG HOAI HUONG	07.06.1957	SAIGON	Female	Married	Sister
DANG THUY DUNG	24.09.1959	SAIGON	Female	Single	Sister
DANG LE HUNG	23.01.1962	SAIGON	Male	Single	Brother
DANG NGOC KHANH	30.10.1967	SAIGON	Female	Single	Sister

III/Relative outside Vietnam

A. Closest relative in US: NO

B. Closest relative in other foreign country:

1. DANG LE DUNG
2. DANG HOAI HUONG

IV/Have you submitted the application for family reunification until now ? NO

V/Comment/Remark

I beg your consideration for my particular and compassionate case as to be approved for immigration to U.S. I wish deeply to live a free and new life in the United States.

Signature

Date: July 16, 1989

CSAM

VI/ I list here all documents attached to this questionnaire:

Enclosures:



Decision Record

1. Principal applicant's full name **DANG SONG CHAM**
2. Migration category considered under **1C2**

3. Listed criteria not met Reasons why listed criteria not met

Skills	- did not complete university degree nor has trained formally as teacher (her current job is as a private teacher).
Location - sponsor does not live in Designated area.	
Age -	At 38 scores 10 points for age

4. Minimum points required for further processing **85.**

5. Actual points scored **70**

6. Breakdown of score
- | | |
|--------------|----|
| Skill | 30 |
| Age | 10 |
| Language | / |
| Relationship | 10 |
| Citizenship | 10 |
| Settlement | 10 |
| Location | 00 |
| Total | 70 |

7. Appraisal of other factors not previously taken into account, including information not advanced directly by or on behalf of the applicant, and changes in immigration policy.

Although should settle well ~~easy~~ and time in re education a compassionate factor; her views which led to re education if posted in Australia may contribute to anti SRV government feeling amongst Vietnamese community in Australia.

8. Summary of reasons and comments on whether circumstances of this case warrant favourable decision even though policy requirements are not fully met.

Speaks good English - studied English for 2 years at university level. Compassionate factor is that spent 6 yrs in re education for political dissent - however dissent took place after change in government April 1975. 2 siblings in A/A; parents + 1 sibling partially approved for migration to A/A; 3 siblings in VN

9. Name of person making decision

Signature of person making decision

Position number

Date

E. HIGGS

Ethm

11627

21/7/89



Eligibility criteria – Legal and Policy

A. The Principal Applicant and, where applicable, spouse and dependants:

1. have proof of identity
2. are related
3. are free to migrate
4. have no time limit on return
5. meet age requirements
6. meet health requirements
7. meet character requirements
8. are able to settle

B. If Sponsorship lodged, sponsor

1. has proof of identity
2. is related to applicant
3. is an Australian citizen or resident
4. meets age requirements
5. is residentially qualified
6. is likely to meet sponsorship / Assurance of Support undertakings
7. meets other specified sponsorship rules

C. Category-specific requirements

1. 1A1 Spouse – marriage assessed as genuine
2. 1A2 Unmarried dependent child – proven dependency
3. 1A3 Child under 18 entering for adoption – acceptable adoption
4. 1A4 Orphaned unmarried relative – proven dependency
5. 1A5 Special need relative – proven case of need
6. 1A6 Fiance(e) – genuine intention to marry
7. 1B1 Parents – Balance of Family in Australia
8. 1B3 Aged dependent relative – proven dependency
9. 1B4 Last remaining relative – no relatives outside Australia
10. 1C1 Non-dependent child – passes Concessional points test
11. 1C2 Brothers and sisters – pass Concessional points test
12. 1C3 Nieces and nephews – pass Concessional points test
13. 1C4 Parents – pass Concessional points test
14. 2A1 Arrangement nominee – acceptable nomination
– qualifications accepted
15. 2A2 Employer nominee – acceptable nomination
– qualifications accepted
16. 2B1 Business migrant – evidence of funds of transfer
– acceptable business background
17. 2C1 Special skills – evidence of outstanding merit or achievement
18. 2D1 Independent – pass Independent points test
19. 3A1 NZ citizen or resident – sponsor normally resident in Australia
20. 3B1 Former citizen or resident – acceptable reason for loss or before 18 in Australia
– evidence of continued ties
– satisfactory financial support
21. 4A1 Refugee / SHP – meets definition

AUSTRALIA.

Adelaide, 2/8/1989

Kính gửi Bà Khúc Minh Thảo,
Hội Trưởng,

Thưa Bà Hội Trưởng,

Tôi là Đặng Lê Dũng, em trai của Đặng Song Châm, người nhờ tôi chuyển gửi thư và hồ sơ định cư cho Bà. Lý do chị tôi không gửi trực tiếp đến Bà vì sợ Nhà Cầm Quyền Việt Nam sẽ ý gây nguy hiểm cho chị tôi và gia đình.

Tôi có vài điều xin được bổ túc cho lá thư của chị tôi.

Cha tôi, Đặng Lê Kim, bị bắt trước vài tiếng cũng ngày với chị tôi, 27/12/1975 và được thả ngày 13/9/1982 cũng vì tôi tham gia Đảng Dân Quân Phục Quốc.

Em gái tôi, Đặng Hoài Hương, và tôi ở Úc Đại Lợi đã làm đơn bảo lãnh cho gia đình chúng tôi tuân thủ theo Chương Trình Ra Đi Trật Tự (Orderly Departure Program). Nhưng cho đến nay chị có cha mẹ tôi và người em gái út, Đặng Ngọc Khanh, được Bộ Di Trú của chính phủ Úc Đại Lợi tạm chấp thuận (provisional approval) cho đến Úc Đại Lợi định cư và hiện đang xúc tiến các thủ tục cần thiết để rời Việt Nam.

Các em của tôi: Đặng Anh Mai, Đặng Thủy Dung, Đặng Lê Hùng đều bị bác đồn vì lý do không đủ điểm của một viên chức quá gắt gao. Đặc biệt chị tôi bị khước từ vì lý do là tư chính trị, sợ cho qua Úc Đại Lợi làm mạnh mẽ tinh thần chống cộng của Cộng đồng Việt Nam ở Úc Đại Lợi. Người quyết định tương hợp của chị tôi đã tỏ ra quá quan trọng hóa thành tích chống cộng của chị tôi, mà thật ra không có gì đáng kể.

Trong Bản Cáo Hỏi Trả Tư Nhân Chính Trị ở Việt Nam, phần thân nhân đi cùng với người cộng tư chính trị xin vào nước Hoa Kỳ (II.A.) tôi xin được phép bỏ tức tên của ba người em bị bác đồn xin đoàn tụ gia đình ở Úc Đại Lợi như kể trên, vì gia đình chúng tôi với lý lịch có hai người thân đi tư vì lý do chính trị đã và đang sống trong sự lo âu bị bắt tốt cũng, lòng dạ người nào cũng thấp thỏm sợ hãi những bất hạnh sẽ xảy đến cho mình. Tinh thần ai cũng căng thẳng. Chị tôi, các em tôi, ngoại trừ người em gái ở Úc Đại Lợi, không người nào muốn lập gia đình ngay nào còn phải ở lại Việt Nam đến đến tuổi. Và nên các em tôi mất hết hy vọng, biết phải ở lại Việt Nam suốt đời, tôi không chắc họ có đủ can đảm để sống mãi hay không. Tôi không có khả năng đứng chỗ để nói hết được những đau thương mà gia đình chúng tôi phải chịu đựng kể từ ngày 30/4/1975 cho đến nay.

Phần III.A., Thân nhân gần nhất sống ở Hoa Kỳ, gia đình chúng tôi không có ai ngoại trừ một người bác, ông là chồng người chị ruột của mẹ tôi, tên Tử Ngọc Bích, cựu Chủ bút tạp chí Thê Giới Tự Do của Sở Thông Tin Hoa Kỳ trước đây ở Việt Nam.

Người bác tôi đã di tản sang Hoa Kỳ vài ngày trước ngày
30/4/1975. Ông sang Hoa Kỳ và làm việc với

GUIDEPOSTS MAGAZINE

Kính Bà nên có thể giúp gì được cho gia đình
chúng tôi, đặc biệt là người chị của tôi thì xin Bà
hết lòng giúp cho. Chúng tôi ghi ơn Bà muôn đời.

Nay kính,

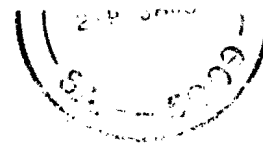
Dũng

Đặng Lê Dũng

CONTROL

_____ Card
_____ ☒ Doc. Request; Form 08/10/89
_____ Release Order
_____ Computer
_____ Form "D"
_____ ODP/Date _____
_____ Membership; Letter

AIR MAIL
PAR AVION



AUG 06 1989

MS KHUC MINH THO
CHIEF ADLINGTON

VIA AIR

USA

AIR MAIL
PAR AVION

Đặng Lê Dũng